

HAN&CHRISTIAN 任溶溶主编 ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖

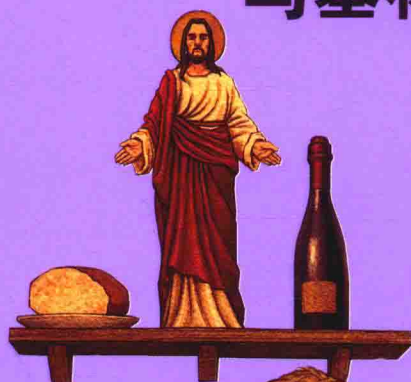
马塞林诺·面包和酒

MARCELINO PAN Y VINO

1968年国际安徒生奖获得者

【西班牙】何塞·玛丽亚·桑切斯-席尔瓦/著

黄子芸/译



读者出版传媒股份有限公司

甘肃少年儿童出版社

HAN&CHRISTIANANDERSEN AWARD

马塞林诺·面包和酒

1968年国际安徒生奖获得者

【西班牙】何塞·玛丽亚·桑切斯-席尔瓦/著

黄子芸/译



读者出版传媒股份有限公司

甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

马塞林诺·面包和酒 / (西) 何塞·玛丽亚·桑切斯 - 席尔瓦著 ; 黄子芸译. — 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2018. 1

ISBN 978-7-5422-4784-1

I. ①马… II. ①何… ②黄… III. ①儿童小说—长篇小说—西班牙—现代 IV. ①I551.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 310687 号

Marcelino Pan y Vino by José M^a Sánchez-Silva

First published in 1952

© Heirs of José M^a Sánchez-Silva

本书由巴塞罗那 Ute Körner 文学代理公司 (www.uklitag.com) 以及上海大苹果代理公司 (www.bigapple1.info) 谈判引进。

版权合同登记号 图字: 18-2013-401

出 版 人 : 王永生
丛书策划: 陈 莹
装帧设计: 赵 宇

责任编辑: 段山英
校 对 : 许译方
内文插画: 洛伦佐·戈尼

马塞林诺·面包和酒 MASALINNUO·MIANBAOHEJIU

[西班牙] 何塞·玛丽亚·桑切斯 - 席尔瓦 / 著 黄子芸 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印 刷: 人民今典印务有限公司
开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张: 7
插 页: 1
字 数: 140 千
版 次: 2018 年 1 月第 1 版
印 次: 2018 年 1 月第 1 次
印 数: 1~10 000 册
书 号: ISBN 978-7-5422-4784-1
定 价: 28.00 元

目 录

CONTENTS

马塞林诺·面包和酒

- 第 1 章 修道院里的孩子…………… 2
- 第 2 章 禁忌之地…………… 15
- 第 3 章 阁楼里的神秘朋友…………… 31
- 第 4 章 马塞林诺的新名字…………… 44
- 第 5 章 秘密被发现了…………… 60
- 第 6 章 最想要的礼物…………… 71

马塞林诺的伟大旅行

- 第 1 章 可爱的回忆…………… 80
- 第 2 章 西红柿的故事…………… 91

▪ 第3章 殉道者之火	107
▪ 第4章 一封长长的旧信	118
▪ 第5章 “现在我学会爱了”	132
▪ 第6章 水和剪刀的趣事	142
▪ 第7章 一封新来的信	160
▪ 第8章 动物的天堂	168
▪ 第9章 母鸡事件	175
▪ 第10章 改变的契机	187
▪ 第11章 第十三颗星星	195
▪ 第12章 后来的事	204

— • 马塞林诺 · 面包和酒 • —

masalinnuo-mianbaohejiu





· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第1章

修道院里的孩子

大约一百年前，三个方济各会¹的修士来到一个小镇，央求镇长行行好，允许他们住在镇里那片古老的废墟里。那儿离小镇有几里远，是当地政府的辖地。镇长是个富有同情心的人，他没有跟镇上的议员商量，自个儿就同意了修士们的请求。

1. 方济各会是天主教托钵修会之一，提倡过清贫生活。因其会士着灰色会服，故又称灰衣修士。



出发前，修士们也没有忘记大大地赞美镇长一番。当他们到达那片废墟以后，就开始琢磨：今天晚上要怎么过呢？要怎么修葺这些破房子呢？

这里曾经是一个农庄。在9世纪初，这片土地曾经遭到法国人的侵略。那时候，镇里的居民们就是从这里出发，前去抵抗法国人，或者说，至少要打消他们摧毁村庄的念头。

在这三个修士中，有一个聪明能干的年轻人，他在废墟附近察看了一番后，马上就想到该怎么修葺房子了：这个地方石料随手可得，虽然不能用来做梁柱，但可以用来打地基；附近的树木可以作为木材；不远处还有一条小溪潺潺流过，能为修士们提供充足的水源。

他们在黎明前就离开了小镇，但因为中间有一位老人，走起路来颤巍巍、慢悠悠的，等他们到达这片废墟的时候已经是傍晚了。一开始

的时候，那个聪明的年轻修士，就想到要找几根木棍，把毛毯绑在上面，随身带着。他在石块中间整理出一片空地，点起火，安顿好老人，又派了另一个人到河边去取水，自己则在篝火上烤土豆做晚餐，这些土豆是一个好心妇女施舍的。

祈祷完毕、吃过晚餐后，夜幕降临，他们也进入了梦乡。第二天一早，在那个聪明的年轻修士的带领下，他们开始了新一天的工作。

就这样，对这座与世隔绝的建筑的修复工作开始了，五十年后，当我们进入到这个建筑里面时，会发现它改变了许多：

原来，它是一座简单而粗糙的建筑，但是看上去很结实，有时还能为路人和牧羊人遮风挡雨。它的底层十分宽大，上面一层则较小；房子后面有一个小小的菜园隐藏在石头中间，它能为修士们提供一部分食物。在房子的底层，有一个小教堂、一些小房间、一个食堂，还有一个带储藏室的厨房；在房子上层还有一些房间和一个大仓库，通常用来存放那些体积很大却很少用到的东西；在仓库的右边，那条老旧虫蚀的楼梯脚下，有一个小阁楼，外面的光能通过一个小窗照

进来。

现在这里的修士已经从最开始的三个增加到十二个了。最初的三个修士中有两个已经去世，他们葬在修道院菜园的深处。剩下的那个修士也已经年老多病，就是我们前面说的那个聪明而能干的年轻修士。

修士们平时不是工作，就是祈祷，给周围的邻居们带来了不少好处。因为他们中有四五个人是神父，可以在星期天或者节日的时候为周边缺少神父的村落和市镇做弥撒；可以给新生儿洗礼、为年轻人主持婚礼、给去世的老人举行葬礼、在重要节日的游行队伍里拍照；并给所有有需要的人建议、告解和安慰。

像最开始来到这个地方的时候一样，他们还是依靠别人的施舍为生。但在许多年前，我们差点就再也见不到他们了，因为老镇长去世之后，新一任镇长随后就骑着母驴来到了这里，质问修士们凭什么住在这儿。他们极其温和而谦逊地回答：这里当时就是一块被人们遗弃的土地，是他们在一无所有的废墟上建造起房子。因为镇长的质问，一些修士马上想要启程离开。这时，镇长退让了，告诉他

们说还能再在这个地方多留一段时间。

很多年过去了，这位镇长也去世了，接任的是第一任镇长的孙子，他非常拥护他祖父的决定，并成功地敦促镇议员们通过了暂时的转让案，以慈善目的将这块土地赠予修士们。每隔十年，教会会有权力更新这个转让案。然而修士们在附近村庄所做的善事太多了，有一次他们在市政厅里与主教神父交流时，主教神父决定将修士们居住的那块土地及上面的建筑永远赠予他们。主教神父满意而坚定地回应道，那是让议员放弃房子的最好方法，而且修士们没有任何财产，只能依靠别人的施舍为生。

修士们的努力和爱心使得修道院在一段时间后成为一座坚固而美丽的建筑。它附近流水潺潺，树木葱茏，花儿绽放，多么富有生机！这里的一切都变得整洁有序，焕发着无限的生命力。

时间很快就来到了 20 世纪。这一天修道院里发生了一件不同寻常的事情。

那天清晨时分，公鸡都还没有打鸣，看门的修士隐隐约约听到门边传来一阵哭泣声，而且是婴儿的哭泣声。他的瞌睡顿时醒了，但他又疑心

自己听错了，竖起耳朵再听了一会，然后推门出去，想看个究竟。远远的东方，天际即将破晓，但天仍然很黑。这位修士又往前走了几小步，他循着那婴儿的哭泣声来到门口，很快他便看见了些什么，像是一袋会动的衣服。他慢慢地靠近，声音就是从那里面传来的。

那个声音的确是一个初生婴儿的哭泣声！几小时前，小婴儿被遗弃在修道院的门口。这位好心的修士将婴儿抱起，回到了修道院。为了避免吵醒熟睡的人们——他们长途跋涉或工作后都急切地需要睡眠——看门修士尽他所能地逗孩子开心，因为找不到更好的办法，他只得用白布蘸了些盐水，



给还没断奶的孩子吮吸。就这样，教堂又恢复了最初的宁静。

等到公鸡从远方发出第一声鸣叫的时候，看门的修士仍将婴儿抱在怀里。修道院里的猫悄悄地溜出门外，这猫总爱在这个时候出门，去抓捕那些还在熟睡中的愚蠢小动物。看门修士准备去敲响教堂的钟，同时给其他修士看看他的发现。在善良的修士粗鲁但热情的安抚下，小婴儿睡得很香，小眼睛紧闭着。幸好那个时候正是春天，寒气没多久就开始消散。不然的话这小可怜昨天晚上就可能被冻死了。

钟声响起后没过多久，修道院里各处都开始有了动静，渐渐热闹了起来。当看门修士把婴儿带到院长面前时，院长无法掩饰住他的惊讶。修道院里的其他修士们听到从这里发出的讶异声后，赶紧围拢了过来。看门的修士一遍又一遍地解释事情的经过，而每一次，所有人都带着温柔的同情心，微笑着摇头。

这的确是个大问题。修士们没能力抚养这个孩子，甚至忙得顾不上他。他们应该拿他怎么办呢？院长提议说，应该马上让一个人带上这个小

孩，到一个可以抚养他的城镇，然后把他交给镇里管事的人。但是看门的修士和另外一些年轻的修士对这个决定并不满意。博纳德修士是第一个指出这个计划不足的人。

“神父，”博纳德修士跟院长说，“我们不是应该先给这个孩子洗礼¹吗？”

这是一个充满美德的建议，大家都停止议论，认真思考这个问题。院长同意了，决定先给孩子洗礼，让他在成为天主教徒之后再离开。他们一起来到修道院的小教堂时，吉尔修士又向大家提出了另一个问题，让他们陷入沉思：“我们应该给他取个什么名字呢？”

大家都觉得“圣佛朗西斯科²”很适合他，都已经将这个名字说到嘴边了。但是，看门的修士走上前，有点莽撞地大声说道：“兄弟们，难道不觉得应该用属于今天的圣人的名字给他命名吗？”

四月末正是圣马塞林诺节，于是，小婴儿顺理成章地取名为“马塞林诺”。随后，小马塞林诺在圣水的洗礼下号啕大哭，洗礼很快完成了。

1. 基督教的入教仪式，主礼者口诵经文，把水滴在受洗人的额上，或将受洗人身体浸在水里，表示赦免入教者的“原罪”和“本罪”，并赋予“恩宠”和“印号”，使其成为教徒。

2. 圣佛朗西斯科是方济各会的创始人。欧美国家普遍信奉基督教，在婴儿受洗礼时由牧师起名，这叫作教名。在西方，圣佛朗西斯科经常被作为教名来使用。



负责给小马塞林诺寻找寄养家庭的修士们已经一早起床，往村子里出发。小马塞林诺的到来，让所有的人都很高兴。然而他们也感到十分懊恼，上帝将马塞林诺领到修道院的门口，而他们现在却必须和他告别了。在教堂后面的菜园里，两个修士在干活时，其中一个突然停下来说：“如果他们允许的话，我会负责养育这个孩子的。”

另外一个修士突然笑了起来，问他打算怎么去养育小马塞林诺。

“用山羊奶啊。”第一个修士马上回答。

几个月前，修道院收到了一只作为礼物送给他们的山羊。山羊产的奶，大部分都给了那位创

立修道院的老修士，因为他孱弱的身体急需补充营养。

无论大家怎么想，院长都没有耽误片刻，他派出修道院所有的人，逐村逐户地询问谁可以收养这个小孩，这些城镇的政府又能为这孩子做些什么。院长努力想把孩子送到条件最好的地方去，到那些将他视为己出的家庭里，或者到能为他的生活提供更大支持的镇里。

因为这样那样的事情，一个上午过去了。这时院长已经决定，在这一天，孩子就留在修道院里了。但为了考验修士们留下孩子的意愿，他还是装作派出其中一个修士，要把小孩带到镇上去。于是很多人都上前来，温和而谦恭地请求他不要这样做，求他起码把孩子收留到第二天早上，毕竟中午都快要过去了，孩子在路上很容易着凉。院长听着这些善良的反对声，心里很是享受，于是也同意了孩子在修道院里多留一天。

正午十二点的时候，那些一早就出发的修士们回来了，他们向院长陈述了询问到的情况。好几个镇的镇长都像先前就约好了一样，当修士们说了婴儿的事，询问他们的决定时，所有人都不

信任地摇头拒绝了。这些人都说自己镇里挺穷的，他们不知道哪家能收养这个小孩。如果真有那么些家庭愿意这样做，也必须给他们提供经济上的帮助。这个倒不全是假的，这个地区不怎么发达，最近又遭受了一场大旱，大部分的家庭都破产了。

现在只剩下院长能最后帮小男孩张罗一下了。他和他最信任的镇长，还有一些他所熟识的、仁慈宽厚的家庭商量过，甚至让修道院的修士给在拉奥尔登¹一些挺远的大城市的修道院写信。与此同时，好心肠的修士们也在照看着这个孩子，马塞林诺在那个晚上表现得安静又愉快。

看门的修士被派去专门照顾小马塞林诺。时间一到，那些没有负责照看的人都去休息了，当然他们也没有忘记为孩子试喝一下山羊奶。奶已经用水稀释了，它的味道也没有让小男孩有任何反感。

时间不知不觉来到了第二天的拂晓。其实天很早的时候就亮了，但好像是要和院长严肃认真的决定作对似的，不知道为什么，总会发生些什

1. 拉奥尔登是西班牙卡的一个地区，距离西班牙和法国的边境很近。